

КРЕАТИВНОСТЬ И ЧУВСТВО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Под словом "перевод" лингвисты обычно понимают либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика - письменный текст или устное высказывание. В целом, понимание процесса перевода очень важно, так как от этого зависит получаемый результат, соответственно перевод-процесс - первопричина.

Известный лингвист Брандес М. П. рассматривает перевод как "вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другой язык путем создания на этом языке информационно и коммуникативно равноценного текста"(1,30).

В. В. Виноградов воспринимает перевод как "вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженные в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке" (2,67). В данном случае информация воспринимается в самом широком смысле, т.е. включаются сюда сведения и смыслового, и стилистического характера.

И. С. Алексеева дает исчерпывающее определение интересующему нас понятию: "Перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности" (3,45).

При переводе одной из самых сложных проблем является преодоление культурных барьеров. Это связано с различиями в картинах мира, существующих у разных народов. Любые сферы и явления общественной жизни человека – это результаты различных видов деятельности человека, людей. А значит сущности, относящиеся к такой категории как культура. «Фразеология, фразеологическая картина языка имеют своим предназначением как самостоятельная область языка именно выражения и репрезентацию национальной культуры» (7,32). Если мир представляемый разными языками разный, то во многом благодаря тому, что язык содержит в себе и выражает и национальную культуру, и прежде всего, посредством ФЕ. Разное членение явлений внеязыковой действительности, особенности внутренней организации фразеологизмов, описывающих ту или иную часть внеязыковой действительности, затрудняют сопоставление, сравнение фразеологизмов разных языков, а также нахождение адекватных переводческих соответствий.

Первой проблемой, с которой сталкивается любой переводчик при работе с идиомами, является их опознавание. Типов идиом довольно много, некоторые выявить в тексте сложно. Легко распознаются те, что явно противоречат описываемым условиям, законам природы или логике.

Также сразу бросаются в глаза выражения, кажущиеся неправильными по своей грамматической структуре, т.е. которые не следуют устоявшимся правилам грамматики данного языка.

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ — от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

Возможности достижения полноценного перевода фразеологической единицы определяются соотношением единиц языка источника и языка перевода, т.е. насколько богаты данные языки фразеологическими оборотами и насколько совпадают картины мира народов, говорящих на рассматриваемых языках.

Рассмотрим приемы перевода фразеологизмов, последнее время их насчитывают несколько:

-- Эквиваленты. Фразеологизм имеет в языке перевода не зависящее от контекста полноценное соответствие, т.е. имеющее то же значение, ту же внутреннюю форму, ту же стилистическую окраску.

У эквивалентов прослеживается высокая степень совпадения лексико-грамматического состава, значения, образности, экспрессивно-стилистической окраски. Тем не менее полная эквивалентность в данном случае весьма относительна, т.к. у таких фразеологизмов может различаться национальная специфика, частотность употребления и т.д. Нахождение полного фразеологического эквивалента, таких эквивалентов не так уж много, чаще всего ими оказываются фразеологические единицы, которые произошли от одного источника, например, это может быть Библия или мифы, поверья. Н: *fruit défendu* (фр.) – *запретный плод*. Другая причина возникновения сходных фразеологизмов – "одинаковые или сходные условия жизни разных народов, общность культурно-исторических факторов, психологических процессов и единство мышления"(5). Их наличие позволяет говорить о существовании общеевропейского фонда фразеологизмов-соответствий со схожей внутренней формой. Н: *terre promise* (фр.) – *обетованная земля*; *pauvre comme Job* (фр.) – *беден как Иов*.

-- Частичные эквиваленты (аналоги). Фразеологизм можно передать на язык перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми (чуть большими) отступлениями от полноценного перевода: структурные различия, различия во внутренней форме. *L'absence est l'ennemi de l'amour* – *разлука – смерть любви = с глаз долой – из сердца вон* (8, 23)

Нахождение частичного фразеологического эквивалента. В таких эквивалентах могут наблюдаться несовпадения внутренней формы и структурные различия, но благодаря сходной семантике и подобным эмоционально-экспрессивным характеристикам данные идиомы можно считать равнозначными. Важно, чтоб они выполняли заданную автором функцию.

-- Фразеологизм не имеет в языке ни эквивалентов, ни аналогов, непередадим в словарном порядке. Фразеологизм языка источника передается на язык перевода нефразеологическими средствами или, иначе говоря перевод фразеологизмов словом. Если в языке перевода отсутствует соответствующий устойчивый оборот или его эмоционально-экспрессивная окраска имеет существенные различия с той, которой обладает переводимая идиома, переводчик вправе перевести данный фразеологизм словом, подходящим лексически и стилистически. Н: *attendre que les alouettes tombent toutes rôties* (фр.) – *ждать когда жареные голуби в рот упадут; рассчитывать на готовое* (8, 49).

Правда, как отмечает В. С. Виноградов, "иногда переводчик просто не находит в своей памяти нужной фразеологической единицы, хотя она имеется в языке перевода"(2,71).

-- Описательное соответствие. Фразеологизм передается в этом случае свободным словосочетанием, которое передает его лексическое значение. Естественно, при этом частично теряется стилистико-экспрессивная окраска и образность, что в художественном переводе является немаловажным, хотя "описательный перевод может и не нанести ущерба художественной адекватности в целом"(6).

В контексте этот путь перевода самостоятельного значения не имеет, так как в любом случае переводчик постарается вплести содержание ФЕ в общую ткань таким образом, чтобы правильно были переданы все элементы текста в целом, т. е. прибегнет к контекстуальному переводу.

Может случиться, что контекст «не принимает» наличные соответствия, в том числе и фразеологические эквиваленты, и в таком случае приходится искать иные, нефразеологические средства. Французскую идиому *deferer des quatre pieds* можно перевести фразеологизмами «поставить в тупик», «припереть к стенке», описательным

глагольным выражением «привести кого-л. в смущение», обычным глаголом «озадачить»; но возможны и «привести в замешательство», «выбить почву из-под ног», «смутить»; не исключается и «сбить с толку», «сбить с панталыку» и еще десятки фразеологических и нефразеологических решений.

При выборе учитываются все показатели исходной ФЕ и, не в последнюю очередь, ее стиль и колорит; иногда именно стилистическое несоответствие или наличие колорита не допускает в перевод казалось бы самую подходящую единицу.

-- Строго лексический перевод применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом—словом. Так, многие французские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно передать совершенно безболезненно их лексическим эквивалентом: *prendre feu* — а) *загореться*, *воспламениться*, *вспыхнуть* в) уст. *влюбиться* с) *вспыхнуть*, *прийти в ярость*, *разъяриться* (8,881). Такому переводу поддаются, хотя и не совсем безболезненно, и ФЕ, у которых в ИЯ есть синонимы-слова. Это большей частью идиомы, т. е. сочетания, обозначающие предметы или понятия.

Французский арготизм *prendre les manettes* значит просто "*растеряться*", но это словарный перевод, который в живом тексте мы используем лишь в крайнем случае; можно найти фразеологические соответствия, которыми его можно передать, например, «*потерять присутствие духа, самообладание*», «*потерять голову*», а может быть, и что-либо более близкое к буквальному значению — «*потерять управление*».

-- Интернациональная фразеология

К ней принадлежат ФЕ, которые вошли в языки многих народов из исторических (главным образом античных), мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств. Многие из таких единиц относятся к крылатым выражениям. Среди них имеется немало связанных с историческими или мифологическими личностями. Так, в разных языках существуют фразеологические эквиваленты фр. *talon d'Achilles*: рус. *ахиллесова пята*; эквивалентны рус. *Пиррова победа*: фр. *victoire à la Pyrrhus*.

«Иногда иноязычные крылатые выражения употребляются в русском языке без перевода, нередко они сосуществуют с фразеологическими кальками, которые в силу своего распространения используются чаще»(5).

Довольно часто фразеологические эквиваленты встречаются среди устойчивых сравнений. У многих народов говорят: *поет как соловей*, *смел как лев*, *упрям как осел*, *пьян как свинья* и т. д.

Для тех же качеств наряду с этими образами есть и другие, непривычные для ПЯ, сравнение с «соловьем» явно не подойдет для стран, где его не знают, и переводчик должен двадцать раз взвесить, прежде чем один раз ввести непривычный образ. Такого же взвешиванья требуют и остальные сравнения—переводить своим, привычным, или сохранить «экзотичное»: например, французы видят *упрямство* скорее у *мула*, а *осел* является также *символом глупости*; что касается *пьянства*, то наряду со *свиньей* у разных народов фигурирует немало других образов: фр. (*пьян как*) *певчий дрозд* или *как ломтик хлеба в бульоне*.

-- Калькирование. Данный прием используется крайне редко, т.к. калька в переводном тексте выглядит, как правило, чужеродным образованием, требующим особого толкования. Однако если необходимо передать игру слов оригинала, то калькирование при умелом использовании может быть весьма удачно.

Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ФЕ значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего

фразеологизма (а не значения составляющих его частей). Это осуществимо, во-первых, в отношении образных ФЕ, главным образом фразеологических единств, сохранивших достаточно свежей метафоричность (и истинных идиомах—фразеологических срращениях—образная основа почти не воспринимается, и кальки с них кажутся бессмыслицами); калькировать можно, во-вторых, ряд пословиц и, в первую очередь, таких, которые не обладают подтекстом. Этим приемом можно, в-третьих, передать и некоторые устойчивые сравнения, но только убедившись, что носитель ПЯ воспримет их правильно.

К калькам прибегают и в таких случаях, когда «семантический эквивалент» отличается от исходной ФЕ по колориту, или при «оживлении» образа. Многие кальки можно отнести к переводу фразеологическому. Например, фр. *Amitié de gendre, soleil d'hiver* (8,53) можно перевести почти дословно и получить неплохую, вполне осмысленную русскую пословицу: *дружба зятя, что зимнее солнышко*.

-- Нулевой перевод. Иногда фразеологизм не переводится совсем, переводчик его пропускает. Причиной тому может быть большая сложность подбора должного соответствия: отсутствуют в языке перевода полный и частичный эквивалент, невозможно передать смысл с помощью описания. Переводу могут препятствовать и некие стилистические особенности.

В заключении можно сказать, что фразеологизм - устойчивый словесный комплекс, свойственный определенному языку, с полностью или частично переосмысленным значением, т.е. не являющийся суммой значений входящих в него слов.

На данный момент существует множество приемов перевода фразеологизмов, основные из которых были приведены. Основное их различие - задачи, на решение которых в целом направлен прием перевода, также выявлены основные трудности, с которыми можно столкнуться при переводе фразеологизмов. Иногда может быть сложно опознать в лексической единице фразеологизм, что чаще всего случается с неопытными переводчиками. Порой встреченную идиому можно интерпретировать дословно, что приводит к ее переводу с точки зрения свободного словосочетания. Бывают случаи, когда фразеологические единицы в языке источнике и языке перевода очень похожи по образности, но имеют разное смысловое значение. Это тоже может привести к ошибочному переводу.

Однако чаще фразеологизмы в языке источнике и языке перевода не совпадают, не имеют точных соответствий, и тогда переводчику приходится выискивать способы, чтобы найти хотя бы частичный, как можно полнее передающий смысл и образность эквивалент, что непросто и требует от переводчика обладания такими качествами, как креативность и чувство языка.

Литературы:

1. Брандес М. П., Провоторов В. Н. Предпереводческий анализ текста - М.: КДУ, 2003. - 240с.
2. Виноградов В. В. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие для студентов / В. В. Виноградов. - М.: КДУ, 2004. - 240с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, филологический университет, изд-во: "Академия/Academia". - 352с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе- М.: Высшая школа, 1986. - 416с.
5. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека. М., 1988. С.21
6. Архангельский В. Ф. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964. С. 45.
7. Дуйсекова К.К. Фразеологическая картина мира французского и казахского языков. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. -Алматы, 2006 .-44 с.

8. Французско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Я.И. Рецкера. М.1963.-1112 стр.